

**KORONAŠOLA IN TERMINOLOGIJA IZOBRAŽEVANJA NA DALJAVO**

Priporočilni seznam terminov je pripravil Centralni urad za slovenski jezik in Slovenski raziskovalni inštitut – Slori.

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Predlog
1	<b>DIDATTICA A DISTANZA (DAD)</b>	<p>Pri tej obliki izobraževanja je poudarek na fizični razdalji med učenci/dijaki in predavatelji. V času koronavirusa je ta oblika poučevanja in učenja postala obvezna. Govori se tudi o pouku na daljavo, predvsem v zvezi z izobraževanjem mladine do univerzitetne stopnje.</p> <p><b>Distance learning</b>, distance education, e-learning, and online learning  <a href="https://www.britannica.com/topic/distance-learning">https://www.britannica.com/topic/distance-learning</a></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>izobraževanje na daljavo</b></li> </ul> <p>DAD (Didattica a distanza) se uporablja tudi za univerzitetne izobraževalne programe, zato je splošno ustrezen prevod <b>izobraževanje na daljavo</b>. Ko govorimo o šolah (osnovna, srednja in višja šola), se lahko odločimo tudi za termin <b>pouk na daljavo</b>, čeprav se delno pokriva z <b>lezione a distanza</b>.</p> <p>Raba termina <i>didaktika</i> na daljavo pa je kalk iz italijanščine in je neustrezna.</p>
2	<b>DIDATTICA IN PRESENZA</b>	<p><b>Didattica in presenza</b> je podajanje snovi, ki poteka v učilnici oz. predavalnici, ob navzočnosti predavatelja in učencev/dijakov oz. študentov.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>izobraževanje v razredu</b></li> </ul> <p>Po analogiji s prejšnjim gre tu za splošni pojem izobraževanja, izbira »v razredu« pa je pogojena s prostorom izvajanja.</p> <p>Raba termina <i>didaktika</i> v razredu pa je</p>

			kalk iz italijanščine in je neustrezna.
3	<b>LEZIONI IN PRESENZA</b>	<b>Lezione in presenza</b> je bolj konkretno izvajanje pouka ali predavanje, ki poteka v učilnici oz. predavalnici, ob navzočnosti predavatelja in učencev/dijakov oz. študentov.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>učne ure v razredu (šole) konkretno</b></li> <li>• <b>pouk v razredu (šole) abstraktno</b></li> <li>• <b>predavanja v predavalnici (univerze)</b></li> </ul> <p><i>Primeri rabe:</i> Dijaki bodo imeli <b>pouk v razredih (=lezioni in presenza)</b>. Vsak dan bodo imeli <b>3 učne ure v razredu (=lezioni in presenza)</b>, nekaj pa bo dela od doma.</p> <p>Z besedo <b>lekcija</b> v slovenščini označujemo vsebinsko enoto v učbeniku in snov ene učne ure (redkeje v rabi) ali moralni nauk, ki se ga naučimo iz prakse (zapomnil si je lekcijo).</p> <p>Raba termina <b>lekcija</b> v razredu je kalk iz italijanščine in je neustrezna.</p>
4	<b>ESAMI IN PRESENZA</b>	<b>Esame in presenza</b> označuje tradicionalno obliko opravljanja izpitov, v navzočnosti dijaka oz. študenta in profesorja, torej ne na daljavo.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>izpiti v učilnici/razredu (šole)</b></li> <li>• <b>izpiti v predavalnici (univerze)</b></li> </ul> <p>Odločitvi za izpite »v razredu« botruje tudi dejstvo, da so tudi v italijanskih krogih začeli govoriti o <b>esami in aula/classe</b>.</p>

4a	<b>MATURITÀ IN PRESENZA</b>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>matura v razredu</b></li> </ul>
5	<b>LEZIONE A DISTANZA</b>	<p><b>Lezione a distanza</b> je posamezno srečanje med predavateljem (učiteljem ali profesorjem) in študentom/-i (učenci, dijaki)/učna ura, ki jo vodi predavatelj, učenci pa jo spremljajo od doma oz. na daljavo, med uro pa lahko tudi aktivno sodelujejo. Navadno je govor o učni uri, ki lahko traja več ali manj kot 60 minut in poteka na daljavo.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>učna ura na daljavo (šole) konkretno</b></li> <li>• <b>pouk na daljavo (šole) abstraktno</b></li> <li>• <b>predavanja na daljavo (univerze)</b></li> </ul> <p><i>Primeri rabe:</i> Dijaki bodo imeli <b>pouk na daljavo (=lezioni a distanza)</b>. Vsak dan bodo imeli 3 <b>učne ure na daljavo (=lezioni a distanza)</b>, nekaj pa bo dodatnih nalog.</p> <p>Z besedo <b>lekcija</b> v slovenščini označujemo vsebinsko enoto v učbeniku in snov ene učne ure (redkeje v rabi) ali moralni nauk, ki se ga naučimo iz prakse (zapomnil si je lekcijo). Raba termina <b>lekcija na daljavo</b> je kalk iz italijanščine in je neustrezna.</p>
6	<b>VIDEOLEZIONE</b>	<p><b>Videolekcija</b> je najbolj neposreden prevod v slovenščino, vendar se ta termin uporablja predvsem v hrvaščini. Zdi se, da je pojem težko prevesti vedno z enim samim terminom. Video pouk se zdi primeren termin, težava nastane, ko hočemo povedati, da lahko v enem dnevu poteka največ x <b>videolezioni</b> (učne ure z video povezavo).</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>video učna ura (šola) konkretno</b></li> <li>• <b>video pouk (šola) abstraktno</b></li> <li>• <b>video predavanje (univerza)</b></li> </ul> <p>Ne glede na splošno rabo videokonference priporočamo rabo video učne ure in video predavanja ali video pouka, v primeru splošnejše rabe.</p>

			Raba termina <i>videolekcija</i> v slovenščini je neustrezna.
7	<b>VIDEO CHIAMATA</b>	Je vsak klic z video prikazom sogovornika.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• video klic</li> </ul>
8	<b>REGISTRO ELETTRONICO</b>	To sta šolski dnevnik in redovalnica v elektronski obliki. V Sloveniji se uporablja e-Asistent, zato ga največkrat poimenujejo s tem imenom.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• e-redovalnica</li> <li>• e-dnevnik</li> </ul>
9	<b>E-LEARNING</b>	Gre za izobraževanje, usposabljanje in izpopolnjevanje s pomočjo IKT (informacijsko-komunikacijska tehnologija)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• e-učenje</li> </ul>
10	<b>CLASSE/AULA VIRTUALE</b>	To je na spletni platformi postavljena učilnica/mapa, ki omogoča vzpostavljanje videokonference v živo za posamezno skupino učencev/razred. Izraz virtualna je v slovenskem prostoru manj v rabi oziroma je bolj v rabi za videokonferenčne učilnice.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• spletna učilnica (šola)</li> <li>• e-učilnica (šola)</li> <li>• spletna predavalnica (univerza)</li> </ul>
11	<b>APPENDIMENTO ONLINE APPENDIMENTO IN LINEA</b>	Za razliko od e-learning, kjer je učenje lahko vezano samo na uporabo računalnika brez spleta, je pri tej obliki izobraževanja poudarek na povezavi z vsebinami in orodji na spletu (angleško: web based learning).	<ul style="list-style-type: none"> <li>• spletno učenje</li> </ul>
12	<b>PIATTAFORMA DIDATTICA</b>	Je spletna platforma, s katero se dostopa do aplikacij, namenjenih izobraževanju z videokonferencami, klepetalnicami, za dodeljevanje gradiva (različni dokumenti ter zvočni in video posnetki, spletne povezave) in oddajanje izdelkov, reševanju testov (razni kvizi).	<ul style="list-style-type: none"> <li>• platforma za izobraževanje</li> <li>• spletna učna platforma</li> </ul>
13	<b>APPENDIMENTO SINCRONO</b>	To je učni proces, pri katerem študent (dijak ali učenec) lahko gleda ali posluša predavanje ob določenem času v živo, v spletni učilnici. Možno je tudi sodelovanje v realnem času med študenti in predavatelji. Med predavanjem lahko predavatelj prebere vprašanja ali komentarje študentov in nanje odgovori med samim poukom/predavanjem. Predavanje ali pouk potekata	<ul style="list-style-type: none"> <li>• sinhrono učenje</li> </ul>

		neposredno – torej <i>po spletu v živo – live online</i> oziroma <i>pretočno (streaming)</i> .	
14	<b>APPRENDIMENTO ASINCRONO</b>	Asinhrono učenje je pristop samostojnega učenja z asinhronimi/nesočasnimi interakcijami za pospeševanje učenja. E-poštna sporočila, spletne razprave, Wikipedija in spletni dnevniki so viri, ki podpirajo asinhrono učenje. Nekatere običajne asinhrono učne dejavnosti so interakcija s sistemi za upravljanje tečajev, kot so Blackboard, Moodle, Classroom, Edmodo za dostavo nalog in materiala, komuniciranje z e-pošto, objavljanje v forumih za razprave in branje člankov. Poleg tega je pomembno zagotavljati pravočasne povratne informacije in jasno komunikacijo, da se študenti vključijo v učenje. Na splošno asinhrono učenje zagotavlja prednosti, kot so praktičnost, prilagodljivost, več interakcije in nadaljevanje osebnih in poklicnih življenjskih obveznosti.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>asinhrono učenje</b></li> </ul>
15	<b>CHAT</b>	Iz angleškega izraza »chat room« na spletu se je v slovenščini uveljavila (spletna) klepetalnica.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>klepetalnica</b></li> </ul>
16	<b>TUTORIAL</b>	Navadno je to video posnetek, ki praktično prikazuje navodila.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>video vodič</b></li> <li>• <b>e-vadnica</b></li> </ul> <p>Raba je odvisna od vsebine, v primeru, da so zgolj navodila ali prikaz, je primerna raba termina <i>e-vodič</i>, v kolikor se tak prikaz rabi v učne namene in ima morebiti tudi vaje, je ustrezna raba termina <i>e-vadnica</i>.</p>

<b>17</b>	<b>WEBINAR</b>	Navadno je to dogodek, ki se odvija v živo preko spleta in lahko povezuje več udeležencev po vsem svetu. Za razliko od videokonference je tu predvidena manjša interakcija sodelujočih.	<ul style="list-style-type: none"><li>• <b>spletni seminar</b></li><li>• <b>spletinar</b></li></ul>
-----------	----------------	---	---